

*Работа выполнена при финансовой поддержке Санкт-Петербургского государственного университета (проект № 75254082 «Моделирование коммуникативного поведения жителей российского мегаполиса в социально-речевом и прагматическом аспектах с привлечением методов искусственного интеллекта»)*

**Богданова-Бегларян Наталья Викторовна**  
Санкт-Петербургский государственный университет  
n.bogdanova@spbu.ru

## **О конфликте грамматики и прагматики в русском устном дискурсе («контексты прощания» на шкале переходности)**

Объектом внимания в статье являются «контексты прощания» как разновидность этикетных формул. Описание проводится с помощью шкалы, включающей 5 зон: «невербальные сигналы» (присутствует только прагматика, без всякого вербального наполнения и всякой грамматики), две «ядерные» зоны, в которых реализуется прямой речевой акт прощания (грамматика соответствует прагматике), и две зоны, где реализуется косвенный речевой акт прощания (грамматика вступает в конфликт с прагматикой).

*Ключевые слова:* повседневная речь, этикетная формула, контекст прощания, речевой этикет, методика шкалирования, речевой корпус, речевой акт.

### **1. Введение**

Под речевым этикетом в лингвистике понимают «регулирующие правила речевого поведения, систему национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности»<sup>1</sup>. Например, по правилам этикета, положено здороваться при встрече и прощаться при расставании. Это социально одобряемо, а несоблюдение подобных правил или соблюдение без учета статуса собеседника порицается обществом.

Объектом исследования в настоящей статье являются *этикетные формулы* (ЭФ) русской устной речи, а конкретным предметом анализа стали «контексты прощания» как типичная разновидность ЭФ.

### **2. Методика шкалирования и шкала «контекстов прощания»**

О природе единиц речевого этикета Н. И. Формановская пишет так: «В некоторых случаях стереотипность и привычность ситуации и связанной с ней единицы доведены до такой степени, что единица реализуется автоматически, машинально и в определенные моменты общения может замещаться и невербальными сигналами. Например, приветствие и прощание могут адекватно передаваться рукопожатием, кивком головы, приподниманием шляпы и т. п. Таким образом, единицы речевого этикета сближаются с условными знаками. Но гораздо больше в них свойств, которые делают их подлинными единицами языка»<sup>2</sup>. С учетом подобных наблюдений, этикетные формулы рассматриваются в работе с использованием

методики шкалирования. В основу такой методики легли, в частности, рассуждения Н. Д. Арутюновой: «В последнее время вновь становится популярной мысль о том, что целесообразно отказаться от “прокрустова ложа” четкой и бескомпромиссной схемы и предпочесть метод количественной оценки, согласно которому *каждое языковое явление должно описываться по месту, занимаемому им на шкале постепенных переходов* (курсив мой. – Н. Б.-Б.)»<sup>3</sup>.

Шкала переходности позволяет наглядно продемонстрировать изменения, происходящие с языковыми и речевыми единицами. Использование понятия *шкалы* и метода *шкалирования* чрезвычайно продуктивно в применении к анализу речевых единиц, в том числе этикетных формул и конкретно «контекстов прощания».

Основным источником материала для настоящего исследования стал корпус русского языка повседневного общения «Один речевой день» (ОРД), созданный в Санкт-Петербургском государственном университете и являющийся одним из наиболее представительных на сегодняшний день ресурсов для анализа русской устной речи<sup>4</sup>.

Русские ЭФ, использующиеся при расставании («контексты прощания»), весьма разнообразны и представлены богатыми синонимическими рядами<sup>5</sup>. Это и дает возможность ранжировать их с использованием методики шкалирования. Можно выделить пять частей (зон) такой шкалы (см. рис.).

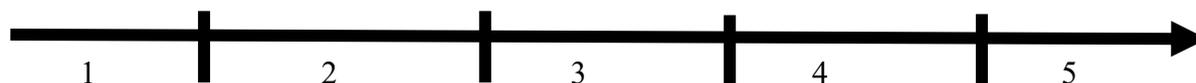


Рис. Шкала «контекстов прощания»

### 2.1. Зона 1: «невербальные сигналы» прощания

Крайнее левое положение на этой шкале (зона 1) занимают условные знаки («невербальные сигналы», по Н. И. Формановской), означающие прощание: кивок головой, взмах рукой, воздушный поцелуй. Здесь перед нами чистая прагматика: нет ни вербального наполнения, ни каких бы то ни было грамматических характеристик. Если рассматривать «контексты прощания» как *речевые акты* (РА), то это еще не речевой акт. Хотя иногда вербальные и невербальные свойства этикета сближаются, и мы получаем контексты (в основном в общении с детьми) типа *помаши дяде до свиданья* или *сделай папе ручкой*.

## 2.2. Зона 2: кодифицированные «контексты прощания» ДО СВИДАНИЯ и ПОКА

В следующей, «ядерной», зоне 2 предложенной шкалы и в целом прагматического поля прощания находятся классические, кодифицированные ЭФ, являющиеся, как правило, результатом грамматикализации<sup>6</sup>: *до свидания* и *пока*:

- *хорошо / хорошо // всё / всего доброго / до свиданья ! всё счастливо / удачи Вам / до свиданья // до свиданья;*
- *окей / спасибо большое / давай ! \*П ага / звони если что / ага пока / угу угу*<sup>7</sup>.

По данным анализа 54-х «речевых дней» из корпуса ОРД, на долю ЭФ *до свиданья* приходится всего 9,6 % всех «контекстов прощания» в телефонных (опосредованных) разговорах и в 2,5 раза больше (23,4 %) – в нетелефонных<sup>8</sup>. Видно, что эта ЭФ стала результатом грамматикализации падежной формы имени существительного.

ЭФ *пока* «родилась» из союза, также в результате грамматикализации, и имеет вполне сопоставимую частотность как в телефонных, так и в нетелефонных разговорах: 11,8 и 15,2 % соответственно.

В обоих случаях грамматика в этой зоне находится в полном согласии с прагматикой: перед нами прямой РА прощания.

## 2.3. Зона 3: разговорные ЭФ ДАВАЙ/ТЕ, ЛАДНО/ЛАДНЕНЬКО, ВСЁ

В следующей, также «ядерной», зоне 3 шкалы «контекстов прощания» находятся не кодифицированные для КЛЯ, но очень частотные разговорные ЭФ, также являющиеся результатом *грамматикализации*:

- *давай/те* (33,8 и 20,9 %) (телеф./нетелеф.); глагол/частица → междометие (ЭФ):
  - *ага // ну добро // давай / тогда ждём // давай // ждём ждём // хорошо // давай // ага;*
- *ладно/ладненько* (18,9 и 15,8 %) (телеф./нетелеф.); наречие/частица → междометие (ЭФ):
  - *хорошо / ладненько / спасибо / прояснили;*
- *всё* (25,9 и 24,7 %) (телеф./нетелеф.); местоимение → междометие (ЭФ) + прагматический маркер финала (*прагматикализация*<sup>9</sup>):
  - *ладно / всё / пошёл / пока.*

Видно, что и здесь грамматика находится в согласии с прагматикой: перед нами прямой РА прощания.

В качестве нового в зоне 3 можно отметить ЭФ *пока-пока* как самостоятельную цельную единицу, структурный вариант формулы *пока*, характеризующийся *редупликацией*, или «внутрисловным удвоением»<sup>10</sup>, ср.:

- *и очень миленько мы так посидели / пообедали // а! пардон // пардон // ладно // ладно / ладно / пошла есть / я есть хочу // всё / пока-пока;*
- *ну всё / давай / целую тебя крепко / пока-пока.*

По мнению М. А. Кронгауза, «особая интонация и специфически быстрый темп речи показывают, что здесь мы, скорее, имеем дело с единой редуцированной формулой, используемой, по-видимому, вполне сознательно как калька английского *bye-bye*»<sup>11</sup>.

#### 2.4. Зона 4: «неочевидные» «контексты прощания»

В зоне 4 шкалы «контекстов прощания» можно видеть специфические, или «неочевидные», разговорные формулы, которые, тем не менее, очень частотны в этой функции и обычно употребляются в связке с другими ЭФ, ср.:

- слова благодарности (*ну спасибо / пока*),
- советы (*ну всё / занимайтесь своими делами / пока*),
- просьбы оставаться на связи (*давай / звони / не пропадай*),
- пожелания собеседнику (*всего доброго; ну удачи / пока; будь здоров; счастливо*).

В этих контекстах прагматика соседствует с остатками грамматики: это либо усечение аналитической формы императива (*давай звони, давай поправляйся*), либо эллипсис формул пожелания (*желаю тебе всего хорошего, желаю удачи*). По выражению И. Н. Пахомовой, здесь перед нами «стилистически сниженные “осколки” синтаксических конструкций», которые «не закреплены за каким-либо поколением или социальным типом говорящих, они лишь показатель фамильярно-дружеских отношений собеседников»<sup>12</sup>. Именно здесь рождается конфликт грамматики и прагматики. В терминах теории речевых актов, это косвенный РА прощания.

В этой зоне в последнее время также обнаружилось кое-что новое, пока мало отмеченное в лингвистической литературе. Так, разряд пожеланий собеседнику пополнился формулой *И вам (тебе) не хворать!* Это не только формула прощания – наблюдения выявили 4 варианта прагматики для этой единицы:

- **Приветствие:** *Здравия желаю / товарищ капитан. Угу. И Вам не хворать* [НКРЯ];
- **Прощание:** *Ну / Бурлакова Фрося / будь здорова. Спасибо. И вам не хворать* [НКРЯ];
- **Тост-пожелание:** *Твое здоровье! – И тебе не хворать... – Оксана пригубила* [НКРЯ];
- **Пожелание:** *А программочка уж закончилась. Пойду выпью стопочку нефти целебной тюменской, да и вам не хворать с «Уралкалием»!* [НКРЯ].

Возможно и совсем не этикетное употребление этой формулы. Это 5-й вариант прагматики: ответ на грубую реплику – «угрозу социальному лицу»<sup>13</sup> или «словесный “укол”»<sup>14</sup>, ср.: *Видеть тебя не могу! / А не пошёл бы ты на ... – И вам не хворать!*<sup>15</sup>

Здесь наблюдается некоторая путаница в отношениях грамматики и прагматики.

### 2.5. Зона 5: сигналы окончания разговора

В крайней правой точке шкалы (зона 5) обнаруживаются единицы, лишь вовлеченные в «контекст прощания», в результате чего они начинают работать как сигналы окончания разговора:

- обозначение совершаемых или планируемых действий: *ну я пошёл / пока; целую / пока;*
- обозначение принятых решений: *больше Вас не задерживаю;*
- сообщение о каком-то событии, которое требует завершения контакта: *ну ладно / у меня тут вторая линия.*

Грамматика здесь окончательно вступает в конфликт с прагматикой, но, в терминах теории речевых актов, это также косвенный РА прощания.

### 3. Заключение

Анализ «контекстов прощания», во всех их стилистических разновидностях, важен не только в аспектах *коллоквиалистики* и *лингводидактики* (особенно в иностранной аудитории), но в таких прикладных аспектах лингвистики, как практика перевода и автоматическая обработка речи.

ЭФ связаны с контекстом разговора, с взаимоотношениями собеседников. При этом в телефонном и непосредственном общении частотны разные ЭФ. Порой ЭФ выстраиваются в протяженные «контексты прощания».

Частотность ЭФ из «ядерной» зоны 2 (*до свидания* и *пока*) ниже, чем ожидалось и чем ЭФ из разговорной зоны 3 (*давай/те, ладно/ладненько, всё*).

Соотношение грамматики и прагматики в ЭФ зависит от их места (зоны) на шкале «контекстов прощания».

Natalia V. Bogdanova-Beglarian  
Saint-Petersburg State University

#### On the Conflict of Grammar and Pragmatics in Russian Oral Discourse ("Contexts of Farewell" on the Scale of Transition)

The object of attention in the article is "farewell contexts" as a kind of etiquette formulas. The description is carried out using a scale that includes 5 zones: "non-verbal signals" (there is only pragmatics, without any verbal content and any grammar), two "core" zones in which the direct speech act of farewell is realized (grammar corresponds to pragmatics), and two zones, where the indirect speech act of farewell is realized (grammar comes into conflict with pragmatics).

*Keywords:* everyday speech, etiquette formula, context of farewell, speech etiquette, scaling technique, speech corpus, speech act.

<sup>1</sup> *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет. Лингвистический и методологический аспекты. Изд. 5. М.: ЛЕНАНД, 2015. 160 с. [зд. – с. 9].

<sup>2</sup> *Там же*, с. 24.

<sup>3</sup> *Арутюнова Н.Д.* О критерии выделения аналитических форм // Аналитические конструкции в языках различных типов / *В.М. Журмунский, О.П. Суник* (ред.). М., Л.: Наука, 1965. С. 89-93 [зд. – с. 89].

<sup>4</sup> См. его сайт: <https://ord.spbu.ru>; см. о подробнее о корпусе ОРД: *Русский язык* повседневного общения: особенности функционирования в разных социальных группах. Коллективная монография / Отв. ред. *Н.В. Богданова-Бегларян*. СПб.: ЛАЙКА, 2016. 244 с.; *Bogdanova-Beglarian, N., Sherstinova, T., Blinova, O., Martynenko, G.* An Exploratory Study on Sociolinguistic Variation of Spoken Russian // SPECOM 2016. Lecture Notes in Artificial Intelligence, vol. 9811, 2016. Pp. 100-107; *Bogdanova-Beglarian, N., Sherstinova, T., Blinova, O., Baeva, E., Martynenko, G., Ryko, A.* Sociolinguistic Extension of the ORD Corpus of Russian Everyday Speech // SPECOM 2016. Lecture Notes in Artificial Intelligence, vol. 9811, 2016. Pp. 659-666; *Богданова-Бегларян Н.В., Блинова О.В., Мартыненко Г.Я., Шерстинова Т.Ю.* Корпус русского языка повседневного общения «Один речевой день»: текущее состояние и перспективы // Труды Ин-та русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 21. Национальный корпус русского языка: исследования и разработки / Гл. ред. *А.М. Молдован*. Отв. ред. выпуска *В.А. Плунгян*. М.: ИРЯ РАН, 2019. С. 100-109.

<sup>5</sup> См.: *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: практический справочник. 11-е изд. М.: Русский язык, 2001. 568 с. [зд. – с. 111]; *Словарь русских синонимов* // URL: <http://pr-cy.ru/synonyms/2021> (дата обращения – 05.05.2021); *Электронный словарь синонимов* // URL: <https://sinonim.org/> (дата обращения – 05.05.2021).

<sup>6</sup> Под *грамматикализацией* традиционно понимается процесс формирования грамматических показателей, который затрагивает как морфемы, так и целые конструкции (*Lehmann, C.* Thoughts on Grammaticalization. Revised and expanded version. 2<sup>nd</sup> ed. München: LINCOM Europa, 1995. 230 p. [зд. – с. 11]). В процессе грамматикализации языковое явление становится грамматическим или более грамматичным (*там же*, с. 27), а иногда в результате просто рождается новая грамматическая единица, что происходит и в случае формирования этикетных формул.

<sup>7</sup> Знак \*П в расшифровках ОРД означает хезитационную паузу. О других особенностях орфографического представления материала ОРД см.: *Русский язык...* 2016, с. 242-243.

<sup>8</sup> *Ермолова О.Б., Богданова-Бегларян Н.В.* Языковое оформление прощания в современной разговорной речи (на материале звукового корпуса «Один речевой день») // Коммуникативные исследования. Том 6, № 2, 2019. С. 307-331. Все цифры далее даются по этой работе.

<sup>9</sup> В результате процесса *прагматикализации* единицы утрачивают свое исходное лексическое и/или грамматическое значение и приобретают прагматическое, то есть выполняют в дискурсе лишь определенные функции: маркируют границы реплик (*значит, ну вот, всё*) или ввод чужой речи (*такой/ая/ие, типа (того что), грит/грю/грят* и под.), вербализуют колебания (хезитацию) говорящего (*это самое, как его (её, их), там*), его рефлексии по поводу сказанного либо готовящегося к произнесению (*или как там? или как сказать? или что?*) или самокоррекцию (*это, это самое*), выражают метакоммуникацию (*знаешь, понимаешь, да, (я) не знаю, что ещё?*) и т. п. (см., например: *Прагматические маркеры* русской повседневной речи: словарь-монография / Сост., отв. ред. и автор предисловия *Н.В. Богданова-Бегларян*. СПб.: Нестор-История, 2021. В печати).

<sup>10</sup> *Крючкова О.Ю.* Вопросы лингвистической трактовки лексической редупликации в русском языке // Русский язык в научном освещении. 2004, № 8. С. 63-83 [зд. – с. 13].

<sup>11</sup> *Кронгауз М.А.* Новое в речевом этикете // Русский язык, 2001, № 3 [Электронный ресурс] / <http://rus.1september.ru/urok> (дата обращения: 20.04.2021).

<sup>12</sup> *Пахомова И.Н.* Учебное исследование на занятиях культуры речи по теме «Новое в речевом этикете при употреблении формул прощания» // Среднее профессиональное образование. 2008, № 1. С. 64-65 [зд. – 65].

<sup>13</sup> *Brown, P., Levinson, S.C.* Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. 345 p.

<sup>14</sup> Ср.: «Важной частью коммуникации является налаживание контакта: приветствия, прощания, поздравления, соболезнования, разнообразные словесные “поглаживания” и “уколы”» (*Норман Б.Ю.* Языковые категории в сознании и творчестве русского поэта. Trierer Studien zur Slavistik / Herausgegeben von *A. Bierich, G. Ressel* und *H. Stahl*. Band 7. Berlin: Peter Lang, 2020. 158 s. [зд. – с. 35]).

<sup>15</sup> См. подробнее: *Богданова-Бегларян Н.В.* *И Вам не хворать!* – о новых этикетных формулах современной русской речи // Вестник Бурятского гос. ун-та. Филология. № 3, 2020. С. 3-11.